



## **HOKEHANKISD**



**ARCHBISHOP MESROB ASHJIAN**

(20<sup>th</sup> Anniversary)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

All churches of the Eastern Prelacy

**OSANNA KASSABIAN BALIAN** (California)

(7<sup>th</sup> Day)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Ani Kassabian



### **ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT**

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտնութեան տօնը: Ժամանակին, Մեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Ծննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ կիրակին ալ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:

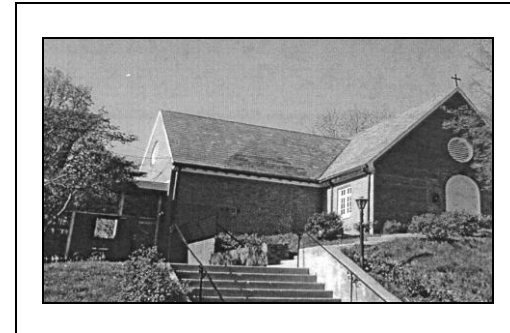
This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.

## **Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**



**SUNDAY, DECEMBER 17, 2023**



**ՉԱՅՆ ԳԶ**

**ՅԻՍՆԱԿԻ Դ ԿԻՐԱԿԻ**

**FOURTH SUNDAY OF ADVENT**

**ՀԱՍՏԱՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ**

**ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ**

**SPECIAL SERVICE FOR**

**HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.**

**Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում**

**Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed**

**Soorp Khatch Armenian Apostolic Church**

**4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816**

**Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.**

**Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393**

**E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)**

**Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)**

**Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor**

**Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506**

**DER VOGHORMIA**

*All Sick*



*Parishioners*

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԵՐԱՅԵՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

- - - - - (1.1-14) - - - - -

Անցեալին բազմաթիւ անգամներ եւ բազմաթիւ կերպերով Աստուած մեր հայրերուն խօսեցաւ մարգարէներուն միջոցաւ, իսկ այս վերջին օրերուն մեզի խօսեցաւ իր Որդիին միջոցաւ: Աստուած զինք ամէն բանի ժառանգորդ կարգեց եւ անոր միջոցաւ էր որ տիեզերքը ստեղծեց: Որդին, Հօրը փառքին լոյսը եւ անոր էութեան ճշգրիտ պատկերը, որ իր խօսքին զօրութեամբ տիեզերքը կը պահէ, իր անձով մեր մեղքերը սրբելէ ետք՝ երկինքի մէջ նստաւ Աստուծոյ՝ Գերագոյն Զօրութեան, աջ կողմը:

Անիկա շատ աւելի բարձր է հրեշտակներէն, ինչպէս Աստուծմէ իրեն տրուած գերազանց անունը ցոյց կու տայ. որովհետեւ ո՞ր մէկ հրեշտակին երբեւիցէ Աստուած ըսաւ. «Դուն իմ Որդիս ես, այսօր քեզ ծնայ»: Կամ ո՞ր մէկ հրեշտակին ըսաւ. «Ես անոր Հայր պիտի ըլլամ եւ անիկա՝ ինծի Որդի»: Դարձեալ, երբ իր անդրանիկ Որդին աշխարհ կը ղրկէր, ըսաւ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակները թող պաշտեն զայն»:

Աստուած իր հրեշտակներուն մասին խօսած ատեն, կ'ըսէ.-

«Աստուած իր հրեշտակները ստեղծեց

որպէս պատգամաւոր հոգիներ,

եւ իրեն ծառայողները՝ կրակի բոցի պէս»:

Մինչդեռ Որդիին կ'ըսէ.-

«Քու աթոռդ, ո՞վ Աստուած, յաւիտենական է.

արդարութեամբ կ'իշխես թագաւորութեանդ վրայ:

Արդարութիւնը կը սիրես

եւ անիրաւութիւնը կ'ատես:

Ահա թէ ինչու, ո՞վ Աստուած,

քու Աստուածդ ուրախութեան իւղով օծեց քեզ,

քու ընկերներէդ աւելի»:

Դարձեալ, ուրիշ տեղ մը Որդիին կ'ըսէ.-

«Դուն, ո՞վ Տէր, սկիզբէն ստեղծեցիր երկիրը:

Եւ երկինքը քու ձեռագործդ է:

Անոնք պիտի կորսուին.

բայց դուն կաս եւ կը մնաս:

Անոնք հագուստի պէս պիտի մաշին.

վերարկուի մը պէս պիտի ծալես զանոնք

եւ հագուստի մը պէս փոխես:

Բայց դուն միշտ նոյնն ես

եւ քու տարիներդ վերջ պիտի չունենան»:

Բայց հրեշտակներէն որո՞նք ըսաւ երբեք.-

«Աջ կողմս նստէ,

մինչեւ թշնամիներդ ոտքերուդ տակ դնեմ

որպէս պատուանդան»:

Չէ՞ որ հրեշտակները Աստուծոյ ծառայող հոգիներ են եւ իր կողմէ կը ղրկուին օգնելու համար անոնց՝ որոնք փրկութիւնը պիտի ժառանգեն:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԿԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

- - - - - (17.1-10) - - - - -

Յիսուս իր աշակերտներուն ըսաւ.

– Գալթակղութիւններ անպայման որ պիտի պատահին, բայց վա՛յ այն մարդուն, որուն ձեռքով ուրիշներ գալթակղութեան մէջ կ'իյնան: Նախընտրելի պիտի ըլլար, որ իր վիզին ջաղացքի քար անցընէին եւ զինք ծովը նետէին, քան թէ այս փոքրիկներէն մէկը գալթակղեցնէր: Հետեւաբար, զգուշացէ՛ք: Եթէ եղբայրդ մեղք գործէ՝ յանդիմանէ՛ զինք, եւ եթէ զղջայ՝ ներէ՛ իրեն: Նոյնիսկ եթէ մէկ օրուան մէջ եօթն անգամ քեզի դէմ մեղանշէ եւ եօթն անգամ քեզի գալով ըսէ՝ «Կը զղջամ», պէտք է ներես իրեն:

Առաքեալները ըսին Տիրոջ.

– Աւելցո՛ւր մեր հաւատքը:

Տէրը ըսաւ.

– Եթէ մանանեխի հատիկի մը չափ հաւատք ունենաք եւ ըսէք այս թթենիին. «Արմատախիլ եղիր եւ ծովուն մէջ տնկուէ», պիտի հնազանդի ձեզի:

– Ենթադրենք որ ձեզմէ մէկը ծառայ մը ունի, որ հողագործ է կամ հովիւ: Երբ ծառան դաշտէն դառնայ եւ տուն մտնէ, տէրը իրեն կ'ըսէ՝. «Անմիջապէս գնա՛, ճաշդ կեր»: Բնականաբար ո՛չ:

Ընդհակառակը, անոր կ'ըսէ. «Ընթրիքս պատրաստէ եւ գոգնոցդ կապելով սպասարկէ՛ ինծի, մինչեւ ընթրիքս վերջացնեմ, անկէ ետք կրնաս ուտել ու խմել»: Կը կարծէ՞ք որ տէրը իր ծառային երախտապարտ պէտք է ըլլայ իր հրահանգները կատարելուն համար: Չեմ կարծեր: Դուք ալ նոյնպէս, երբ կը կատարէք ինչ որ հրամայուած է ձեզի, ըսէք. «Անպիտան ծառաներ ենք, ինչ որ պարտաւոր էինք ընել՝ կատարեցինք»:



## SCRIPTURE READINGS



### HEBREWS 1:1-14

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

For to which of the angels did God ever say, "You are my Son; today I have begotten you"? Or again, "I will be his Father, and he will be my Son"? And again, when he brings the firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him." Of the angels he says, "He makes his angels winds, and his servants flames of fire." But of the Son he says, "Your throne, O God, is forever and ever, and the righteous scepter is the scepter of your kingdom. You have loved righteousness and hated wickedness; therefore, God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions."

And, "In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end."

But to which of the angels has he ever said, "Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet"? Are not all angels spirits in the divine service, sent to serve for the sake of those who are to inherit salvation?



## CHRISTMAS CAROLING

Please join us for Christmas Caroling on Sunday, December 24, 2023 following church services.



## SCRIPTURE READINGS



### LUKE 17:1-10

Jesus said to his disciples, "Occasions for stumbling are bound to come, but woe to anyone by whom they come! It would be better for you if a millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea than for you to cause one of these little ones to stumble. Be on your guard! If another disciple sins, you must rebuke the offender, and if there is repentance, you must forgive. And if the same person sins against you seven times a day, and turns back to you seven times and says, 'I repent,' you must forgive."

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" The Lord replied, "If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you."

"Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? Do you thank the slave for doing what was commanded? So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

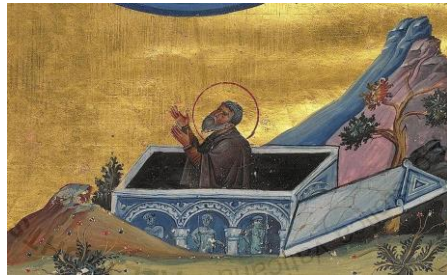
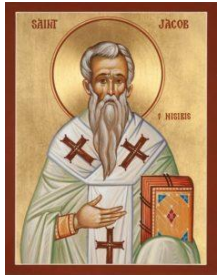


*2022 & 2023 Membership Dues* – Parishioners who have not paid their 2022 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2023 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



## 2023 FEASTS

December 16 Saint Hagop (James) of Nisibis  
 December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James  
 December 25 Saint Stephen the Protomartyr  
 December 26 Saints Peter and Saint Paul  
 December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist



### Ս. ՅԱԿՈԲ ՄԾԲՆԱՅ ՀԱՅՐԱՊԵՏ

Սուրբին յիշատակի օրը կանուխէն հաստատուած է Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ տօնացոյցին մէջ եւ կը տօնուի ամէն տարի Յիսնակի երրորդ Կիրակի օրուան յաջորդող Շաբաթ օրը: Այսպիսով, Սուրբ Յակոբին տօնը կը յիշատակուի Դեկտեմբեր 12-18-ի մէջ հանդիպող Շաբաթ օրը:

### ՍՈՒՐԲ ՅԱԿՈԲԻ ԿԵԱՆՔԸ

Սուրբ Յակոբ ծնունդով ասորի էր եւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի հօրաքրոջ որդին՝ Պարթեական տոհմէն: Անոնք միասին դաստիարակուած էին Կեսարիոյ մէջ: Ս. Յակոբ որոշ ժամանակ ապրեր էր Պարսկաստանի արքունիքին մէջ, սակայն հետագային կ'ընտրէ ճգնաւորի կեանքը եւ Ս. Հոգիին ներգործութեամբ կ'ուղղուի Մծբին քաղաքի վանքերէն մէկը՝ Մարուգէ ճգնաւորին մօտ: Ան մասնակցած է 325-ին Նիկիոյ մէջ կայացած տիեզերական ժողովին: Մծբինի աթոռին համար ձեռնադրուած է եպիսկոպոս, որ գուշակուած էր Մարուգէ ճգնաւորին կողմէ: Հայ մատենագրութեան մէջ յայտնի են իր 22 ճառերէ բաղկացած “Զգօն” գիրքը: Ս. Գրիգոր Նարեկացիին հիացող մը եղած է Յակոբ Մծբնայ Հայրապետին, որուն նուիրած է իր ներբողական գրութիւններէն մէկը:

Սուրբ Յակոբին նուիրուած “Յաղթող եւ Սուրբ Հայրապետ” անունով գեղեցիկ շարական մը գրուած է: Այս շարականը հաւանաբար գրուած է այն դէպքին առիթով ուր կը պատմուի թէ պարսից Շապուհ Բ. թագաւորը աշխարհածաւալ իր արշաւանքներուն ընթացքին կը հասնի Մծբին ու կը պաշարէ 70 օր: Շնորհիւ Ս. Յակոբի միջոց-առումներուն, ան անկարող կ'ըլլայ գրաւելու Մծբինը:

### ST. JAMES (HAGOP) OF NISIBIS

This Saturday is the Feast of St. James (Hagop) of Nisibis (Mdzbin). He participated in the first ecumenical council in Nicaea (325), where he earned great respect from the Emperor Constantine and the other attendees. He was born and died in the city of Nisibis (Nusbyien) located in what is now southeastern Turkey, an important early Christian center in Asia Minor and a transit point of the caravans traveling east and west.

St. James is one of the most beloved saints in the Armenian Church. He is also honored by the Eastern Orthodox Church, the Syriac Orthodox Church, the Coptic Church, and the Eastern Catholic and Roman Catholic Churches. He was ordained Bishop of Nisibis in 320 AD.

St. James sought to find Noah's Ark as proof for skeptics. On the eve of his ascent to the summit, as he rested, an angel appeared and told him that he need not climb to the summit and gave him a piece of the Ark which was nearby. This piece is kept at the Mother See of Holy Etchmiadzin.

*The heavenly hosts rejoiced at the greatness of your feats by which you in the flesh became like the angels on high; we have you as intercessor for us before the Father in heaven. And we with a joyful voice celebrate your holy memory, O venerable witness of Christ, holy bishop James; we have you as intercessor for us before the Father in heaven. You decided on severe toils to see Noah's Ark and from the angel's hand received a portion of the wood which served the human race as salvation; we have you as intercessor for us before the Father in heaven.*

(Canon to St. James, Bishop of Nisibis, from the Liturgical Canons of the Armenian Church)



***Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those who are named Hagop, Jacob, Jake and James and wish them good health and happiness.***

**Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ Ա Յ Ո Յ Յ  
Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ**

**Յ Ո Ւ Ն Ո Ւ Ա Ր 2024**

**Ճ Ր Ա Գ Ա Լ Ո Յ Յ  
Ուրբաթ, 5 Յունուար, 2024**

**Երեկոցեան Ժամերգութիւն.....6:30-ին  
Ս. Պատարագ.....7:30-ին**

**Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ  
Շաբաթ, 6 Յունուար, 2024**

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն.....10:00-ին  
Ս. Պատարագ.....10:30-ին  
Զրօրհնէք .....12:30-ին  
Կնքահայր – Փոքրիկն Վիգէն Րաֆֆի Թաթեան**

**✠ ✠ ✠**

**Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք**

**Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Ծննդեան Տօնին առիթով  
իրենց բնակարանները օրհնել տալ,  
թող բարեհաճին հեռաձայնել գրասենեակ  
(301) 229-8742**

**Տէր ՀԱՅՐՆ ՈՒ ՀՈԳԱԲԱՐՁՈՒԹԻՒՆԸ  
ԿԸ ՇՆՈՐՀԱՒՈՐԵՆ ՁԵՐ ՆՈՐ ՏԱՐԻՆ ՈՒ Ս. ԾՆՈՒՆԴԸ  
ԵՒ ՁԵՋԻ ԿԸ ՄԱՂԹԵՆ  
ԱՌՈՂՋՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԵՐՋԱՆԻԿ ՏԱՐԻՆԵՐ**

**CALENDAR FOR  
ARMENIAN CHRISTMAS AND EPIPHANY**

**JANUARY 2024**

**ARMENIAN CHRISTMAS EVE  
Friday, January 5, 2024**

**Evening Service.....6:30 p.m.  
Divine Liturgy .....7:30 p.m.**

**ARMENIAN CHRISTMAS & EPIPHANY  
Saturday, January 6, 2024**

**Morning Hour Service.....10:00 a.m.  
Divine Liturgy.....10:30 a.m.  
Blessing of the Water.....12:30 p.m.  
Godfather – Vicken Raffi Tatarian**

**✠ ✠ ✠**

**HOME BLESSING**

**All parishioners who wish to have their homes blessed  
on the occasion of Christmas  
should call the Church Office to make arrangements  
(301) 229-8742**

**DER HAYR AND THE BOARD OF TRUSTEES WISH OUR  
PARISHIONERS A HAPPY NEW YEAR AND MERRY  
ARMENIAN CHRISTMAS FOR HEALTHY AND JOYOUS  
YEARS AHEAD**